



C(Extr.)/20/3

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 10 de abril de 2003

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES
GINEBRA

CONSEJO

**Vigésima sesión extraordinaria
Ginebra, 11 de abril de 2003**

EXAMEN DE LA CONFORMIDAD DEL DECRETO DE VIET NAM SOBRE
PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES CON EL ACTA DE 1991 DEL
CONVENIO DE LA UPOV

Documento preparado por la Oficina de la Unión

Introducción

1. Por carta de fecha 18 de febrero de 2003 dirigida al Secretario General de la UPOV, el Dr. Bui Ba Bong, Viceministro del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de la República Socialista de Viet Nam (a continuación denominada "Viet Nam"), solicitó el examen de la conformidad del Decreto N.º 13/2001/ND-CP de Viet Nam sobre la protección de las obtenciones vegetales (a continuación denominado "el Decreto"), adoptado el 20 de abril de 2001, con el Acta de 1991 del Convenio de la UPOV ("el Acta de 1991"). La carta se reproduce como Anexo I del presente documento. El Anexo II contiene una traducción del Decreto al inglés, proporcionada por el Gobierno de Viet Nam.

2. Viet Nam no firmó el Acta de 1991. Por consiguiente, en virtud del Artículo 34.2) del Acta de 1991, debe depositar un instrumento de adhesión para pasar a ser una Parte Contratante en el Convenio de la UPOV sobre la base del Acta de 1991. En virtud del Artículo 34.3) del Acta de 1991, sólo es posible depositar un instrumento de adhesión si el Estado en cuestión ha solicitado la opinión del Consejo sobre la conformidad de su legislación con las disposiciones del Acta de 1991 y si la decisión del Consejo haciendo oficio de opinión es positiva.

Anexo II en inglés únicamente

Fundamentos de la protección de las obtenciones vegetales en Viet Nam

3. La protección de las obtenciones vegetales en Viet Nam se regirá por el Decreto y su reglamento. El Dr. Bui Ba Bong comunicó directamente a la Oficina de la Unión que, en un futuro próximo, se elaborará una nueva Ley de Semillas a la que estará subordinado el Decreto. Cualquier enmienda eventual de las disposiciones del Decreto podría efectuarse antes de la promulgación de la nueva Ley de Semillas. A continuación se analiza el Decreto en función de las disposiciones sustantivas del Acta de 1991.

Artículo 1 del Acta de 1991: Definiciones

4. El Artículo 2 del Decreto contiene definiciones de los términos pertinentes utilizados en el Decreto.

5. En la definición de “variedades vegetales efectivamente derivadas de variedades protegidas” (en este contexto interpretadas como “variedades esencialmente derivadas”), tendría que decirse claramente que la variedad original protegida no deberá ser una variedad derivada.

6. En las definiciones de “obtenciones vegetales” y “obtentor”, si bien no se utilizan exactamente las mismas palabras del Acta de 1991, éstas no son contrarias al espíritu de esta Acta. Se recomienda redactar estas definiciones en forma más precisa.

7. En el texto inglés del Artículo 2.2) del Decreto, en lo relativo a la definición de “new plant variety” (obtención vegetal), deberán añadirse las palabras “new” y “has a suitable denomination”. Las palabras “and not common knowledge” no son necesarias porque esta noción ya está implícita en la palabra “distinctness”.

8. Tal como se indica en el párrafo 14, también sería necesario volver a redactar la definición de variedades vegetales notoriamente conocidas con el fin de incorporar los elementos esenciales del Artículo 7 del Acta de 1991.

Artículo 2 del Acta de 1991: Obligación fundamental de las Partes Contratantes

9. Tal como se indica en los Artículos 1, 3 y 18 del Decreto, la protección a las obtenciones vegetales se brinda mediante la concesión de títulos de protección emitidos por el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural. Por consiguiente, el Decreto cumple con lo estipulado en el Artículo 2 del Acta de 1991.

Artículo 3 del Acta de 1991: Géneros y especies que deben protegerse

10. De conformidad con el Artículo 4.4) del Decreto, las obtenciones vegetales que han de protegerse deben pertenecer a las especies incluidas en una lista de plantas protegidas publicada por el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural. Esta lista aún no ha sido establecida. Al depositar su instrumento de adhesión, Viet Nam debe presentar una lista de al menos 15 géneros o especies a los que ha de aplicar el Acta de 1991 en la fecha en que pase a estar obligado por el Convenio.

Artículo 4 del Acta de 1991: Trato nacional

11. El Artículo 1.3) del Decreto estipula que los nacionales y las personas jurídicas de los países que han firmado acuerdos o se han adherido a acuerdos internacionales de protección de las obtenciones vegetales en los que Viet Nam es parte gozarán de los mismos derechos de que se benefician los nacionales y las personas jurídicas de Viet Nam en virtud del Decreto. Una vez que Viet Nam se haya adherido al Acta de 1991, los nacionales y residentes de los países miembros de la UPOV obligados por dicha Acta deberán recibir trato nacional conformemente al Artículo 4 del Acta de 1991.

12. Para cumplir plenamente con lo estipulado en el Artículo 4 del Acta de 1991 también será necesario que en el Artículo 1.3) del Decreto se haga referencia a los residentes de las Partes Contratantes. Con sujeción a esta clarificación menor, el Decreto permite a Viet Nam estar conforme con el Artículo 4 del Acta de 1991.

Artículos 5 a 9 del Acta de 1991: Condiciones de la protección; novedad; distinción; homogeneidad; estabilidad

13. Las condiciones de protección previstas en el Artículo 4.2) a 5) del Decreto incorporan los elementos esenciales de los Artículos 5 a 9 del Acta de 1991.

14. Sigue siendo necesario efectuar cambios menores e incluir información complementaria en relación con la “distinción”. En el Artículo 2.5) se da una definición del concepto de “lo notoriamente conocido” en el sentido de que sólo las variedades protegidas que soliciten protección en los países que han firmado acuerdos con Viet Nam deberán considerarse variedades notoriamente conocidas. Asimismo deberá clarificarse en el Decreto que la solicitud de protección o de registro podría hacer de la variedad en cuestión una variedad notoriamente conocida únicamente si conduce a la concesión del derecho de obtentor o a la inscripción de la variedad en el registro oficial.

15. En cuanto a la “novedad”, el Acta de 1991 estipula que toda venta o “entrega” a terceros con fines de “explotación” del producto de la cosecha así como del material de multiplicación vegetativa de una variedad deberá influir en la novedad de la variedad. Los términos utilizados en el Artículo 4.5) del Decreto, a saber: “a los fines de comercialización de la variedad” no es lo suficientemente preciso. Es necesario proceder a modificaciones menores para reflejar un lenguaje de tratado.

Artículo 10 del Acta de 1991: Presentación de solicitudes

16. En el Artículo 5 del Decreto se establece quién tiene derecho a solicitar protección. En los Artículos 6 a 8 se describe el procedimiento, desde la presentación de solicitudes hasta la concesión de los títulos de protección. El Decreto no contiene disposiciones que entren en conflicto con las del Artículo 10 del Acta de 1991.

Artículo 11 del Acta de 1991: Derecho de prioridad

17. El Artículo 10 del Decreto permite presentar una reivindicación de prioridad basada en una solicitud anterior presentada en otro Estado, durante un plazo de 12 meses contados desde la fecha de presentación de la solicitud anterior, tal como lo estipula el Artículo 11.1) del Acta de 1991. El Decreto da al solicitante la posibilidad de presentar una copia certificada de la solicitud anterior en el plazo de 90 días después de presentada la segunda solicitud, lo cual es conforme con el Artículo 11.2) del Acta de 1991. Será necesario incluir en el Decreto el contenido del Artículo 11.3) del Acta de 1991, permitiendo al solicitante reivindicar la prioridad de la primera solicitud para solicitar que el examen de la variedad se difiera hasta dos años contados desde la fecha de expiración del período de prioridad.

Artículo 12 del Acta de 1991: Examen de la solicitud

18. El Artículo 8 del Decreto contiene disposiciones relativas al examen de las variedades candidatas, que están en armonía con el Artículo 12 del Acta de 1991.

Artículo 13 del Acta de 1991: Protección provisional

19. El Artículo 11.2) del Decreto estipula medidas destinadas a salvaguardar los intereses del obtentor durante el período que media entre la presentación y la concesión del derecho de obtentor, medidas que están en armonía con lo estipulado en el Artículo 13 del Acta de 1991.

Artículo 14 del Acta de 1991: Alcance del derecho de obtentor

20. El Artículo 11.1) y 3) a 7) del Decreto contiene las disposiciones esenciales del Artículo 14 del Acta de 1991. De conformidad con el Artículo 11.1) del Decreto, el producto de la cosecha queda protegido sin ninguna restricción. El Artículo 14.2) del Acta de 1991 estipula que el producto de la cosecha quedará protegido *únicamente* “si el obtentor no ha podido ejercer razonablemente su derecho en relación con dicho material de reproducción o de multiplicación”. En el Artículo 11 del Decreto deberá introducirse la clarificación correspondiente.

Artículo 15 del Acta de 1991: Excepciones al derecho de obtentor

21. El Artículo 1.1.7) del Decreto contiene disposiciones relativas a las excepciones al derecho de obtentor.

22. No existe en el Decreto ninguna disposición que excluya de la protección los actos realizados con fines experimentales, tal como se prevé en el Artículo 15.1) del Acta de 1991. Se recomienda la inclusión de esta excepción.

23. En el Artículo 11.7)b) se permite a los agricultores “intercambiar” entre ellos el producto de la cosecha que ha de ser utilizado en la plantación del año siguiente. El alcance de esta disposición, que tiene que ver con el privilegio del agricultor, al parecer va más allá del equilibrio de intereses entre el obtentor y el agricultor que se pretende obtener mediante la excepción facultativa al derecho de obtentor prevista en el Artículo 15.2) del Acta de 1991.

24. Más precisamente, el Artículo 15.2) estipula que “cada Parte Contratante podrá restringir el derecho de obtentor respecto de toda variedad, dentro de límites razonables y a reserva de la salvaguardia de los intereses legítimos del obtentor, con el fin de permitir a los agricultores utilizar a fines de reproducción o de multiplicación, *en su propia explotación*, el producto de la cosecha que hayan obtenido por el cultivo, en su propia explotación, de la variedad protegida” [la cursiva es nuestra]. Se recomienda efectuar pequeños cambios de redacción en el Artículo 11.7) del Decreto con el fin de reducir el intercambio de semillas para tomar en consideración únicamente las necesidades particulares de los pequeños agricultores y los agricultores de subsistencia, salvaguardando al mismo tiempo los derechos de los obtentores.

25. La exención del obtentor prevista en el Artículo 11.7)c) del Decreto se limita únicamente a la selección por cruzamiento, mientras que el Artículo 15.1)iii) del Acta de 1991 indica que, en virtud de la exención del obtentor, el derecho del obtentor no se extenderá a “los actos realizados a los fines de la creación de nuevas variedades” y, excepto cuando sean aplicables las disposiciones relativas a las variedades esencialmente derivadas y a algunas otras variedades, también a los actos realizados en el marco del derecho de obtentor respecto de las variedades resultantes de actividades de obtención. Como consecuencia de ello, el Decreto tendría que modificarse para abarcar todas las disposiciones de la exención del obtentor.

Artículo 16 del Acta de 1991: Agotamiento del derecho de obtentor

26. En el Decreto faltan disposiciones relativas al agotamiento del derecho de obtentor previsto en el Artículo 16 del Acta de 1991.

Artículo 17 del Acta de 1991: Limitación del ejercicio del derecho de obtentor

27. El Artículo 13 del Decreto contiene disposiciones relativas a la concesión de licencias obligatorias por el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural en aras de los intereses nacionales o públicos. Se prevé el pago de una tasa de explotación de la variedad; sin embargo, el Decreto dispone que la tasa aplicable deberá ser fijada conjuntamente por el titular del título de protección y los concesionarios de las licencias obligatorias. Si bien el Artículo 13 del Decreto incorpora las disposiciones esenciales del Artículo 17 del Acta de 1991, se recomienda clarificar que la tasa de explotación deberá corresponder a una “remuneración equitativa” para el obtentor.

Artículo 18 del Acta de 1991: Reglamentación económica

28. Cabe remitirse al Artículo 13.1) del Decreto que dice lo siguiente: “Los titulares de los títulos de protección de obtenciones vegetales podrán ejercer el derecho de explotar las obtenciones para su producción en masa en territorio vietnamita únicamente cuando dichas obtenciones se reconozcan como variedades nacionales de conformidad con la reglamentación del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural”. Esa reglamentación aplicable a las variedades nacionales no debería afectar la aplicación de las disposiciones del Decreto en lo relativo a la protección de las obtenciones vegetales. Aparentemente, el Decreto no contiene disposiciones que estén en conflicto con el Artículo 18 del Acta de 1991.

Artículo 19 del Acta de 1991: Duración del derecho de obtentor

29. El Artículo 9 del Decreto estipula que la protección rige a partir de la fecha de concesión del título de protección y dura 25 años en el caso de las plantas leñosas y 20 años en el de las demás plantas. Estos períodos de protección cumplen con las disposiciones del Artículo 19 del Acta de 1991.

Artículo 20 del Acta de 1991: Denominación de la variedad

30. El Artículo 4.6) y el Artículo 7.3)e) del Decreto contienen disposiciones relativas a las denominaciones de variedades que satisfacen ciertos requisitos del Artículo 20.1)a), 2) y 3) del Acta de 1991.

31. La segunda frase del Artículo 4.6) estipula que la denominación de la variedad, después de haber sido aprobada por la oficina competente, será la denominación oficial de la variedad aun después de expirado el período de protección y “nadie” podrá utilizarla libremente. Esta disposición entra en conflicto con la disposición del Artículo 20.7) (obligación de utilizar la denominación) del Acta de 1991. Se propone la modificación del Artículo 4.6) del Decreto con el fin de añadir que toda persona que ofrezca a la venta o comercialice material de multiplicación vegetativa de una variedad protegida estará obligada a utilizar la denominación.

32. Además de lo antedicho, se recomienda incluir en el Decreto disposiciones complementarias sobre las denominaciones de variedades con el fin de satisfacer los requisitos del Artículo 20.1)b), 4), 5), 6), y 8) del Acta de 1991.

Artículo 21 del Acta de 1991: Nulidad del derecho de obtentor

33. El Artículo 15 del Decreto contiene disposiciones relativas a la nulidad que difieren de las disposiciones del Artículo 21 del Acta de 1991. Se recomienda la modificación del Artículo 15 del Decreto con el fin de incorporar las disposiciones esenciales del Artículo 21 del Acta de 1991.

Artículo 22 del Acta de 1991: Caducidad del derecho de obtentor

34. El Artículo 16 del Decreto contiene disposiciones relativas a la caducidad que difieren de las disposiciones del Artículo 22 del Acta de 1991. Se recomienda la modificación del Artículo 16 del Decreto para incorporar las disposiciones esenciales del Artículo 22 del Acta de 1991.

Artículo 30 del Acta de 1991: Aplicación del Convenio

35. El Artículo 30.1)i) del Acta de 1991 estipula que las Partes Contratantes “preverán los recursos legales apropiados que permitan defender eficazmente los derechos de obtentor”. Los Artículos 20 y 21 del Decreto prevén recursos civiles y sanciones penales. Por consiguiente, el Decreto está en conformidad con el Artículo 30.1)i) del Acta de 1991.

36. El Artículo 30.1)ii) del Acta de 1991 estipula que las Partes Contratantes “establecerán una autoridad encargada de conceder derechos de obtentor...”. El Artículo 18 del Decreto estipula que el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural ejercerá la gestión estatal de la protección de las obtenciones vegetales. El Artículo 19 del Decreto estipula que el Comité popular de las provincias y de las ciudades administradas por una autoridad central ejercerán la gestión estatal de las actividades de protección de las obtenciones vegetales en sus respectivas localidades. El Artículo 23 del Decreto estipula además que el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural asumirá la responsabilidad principal de aplicar el Decreto. Por consiguiente, el Decreto está en armonía con el Artículo 30.1)ii) del Acta de 1991.

37. El Artículo 30.1)iii) del Acta de 1991 exige que las Partes Contratantes publiquen información relativa a las solicitudes de derechos de obtentor y a los derechos de obtentor concedidos, así como a las denominaciones propuestas y aprobadas. El Artículo 7.5) y el Artículo 8.3)a) del Decreto estipulan que la oficina competente deberá publicar las solicitudes así como los derechos de obtentor concedidos respecto de las variedades en una revista especializada. Estas disposiciones satisfacen los requisitos del Artículo 30.1)iii) del Acta de 1991.

Conclusión general

38. Por consiguiente, la Oficina de la Unión propone que, si así lo desea, el Consejo:

a) notifique al Gobierno de Viet Nam que el Decreto, en sus principales disposiciones, incorpora gran parte de lo esencial del Acta de 1991, pero que aún son necesarias ciertas clarificaciones y enmiendas, tal como consta en el presente documento, para que esté plenamente conforme con el Acta de 1991; una vez que dichas clarificaciones y enmiendas estén incorporadas en el Decreto para satisfacción de la Oficina de la Unión, Viet Nam podrá depositar su instrumento de adhesión al Acta de 1991;

b) pida a la Oficina de la Unión que ofrezca su asistencia al Gobierno de Viet Nam en la elaboración de las clarificaciones y enmiendas que sea necesario efectuar en el Decreto y en la preparación de una traducción más satisfactoria a uno o varios de los idiomas oficiales de la Unión.

39. Se invita al Consejo a tomar nota de la información proporcionada y a adoptar la decisión que figura en el párrafo anterior.

[Sigue el Anexo I]

ANEXO I

Carta del Viceministro del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de Viet Nam al
Secretario General de la UPOV, de fecha 18 de febrero de 2003

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y DESARROLLO RURAL DE LA
REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Carta a la UPOV solicitando la opinión del Consejo sobre la conformidad
del Decreto sobre la Protección de las Obtenciones Vegetales de la
República Socialista de Viet Nam

18 de febrero de 2003

Dr. Kamil Idris
Secretario General
Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (UPOV)
34 chemin de Colombettes
CH-1211 Ginebra 20

Estimado Dr. Kamil Idris:

Tengo el honor de informarle que, en fecha 20 de abril de 2001, el Gobierno de Viet Nam adoptó el Decreto sobre la protección de las obtenciones vegetales.

Viet Nam tiene la intención de adherirse a la Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (Convenio de la UPOV de 2 de diciembre de 1961, revisado en Ginebra el 10 de noviembre de 1972, el 23 de octubre de 1978 y el 19 de marzo de 1991 (Acta de 1991)).

De conformidad con las disposiciones del Artículo 30.2) del Acta de 1991, estaríamos muy agradecidos si el Consejo de la UPOV pudiese examinar la conformidad del Decreto sobre la protección de las obtenciones vegetales (adjunto a la presente carta) con las disposiciones del Acta de 1991.

Aprovecho la oportunidad para expresarle, Dr. Idris, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Bui Ba Bong
Viceministro
Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural
2-Ngoc Ha- Ba Dinh- Hanoi
Viet Nam

[Sigue el Anexo II]

ANNEX II / ANNEXE II / ANLAGE II / ANEXO II

[In English only / En anglais seulement
Nur auf Englisch / En Inglés solamente]

DECREE No.13/2001/ND-CP OF APRIL 20, 2001
ON THE PROTECTION OF NEW PLANT VARIETIES

THE GOVERNMENT

*Pursuant to the Law, on Organization of the Government of September 30, 1992;
Pursuant to the Civil Code of October 28, 1995;
At the proposal of the Minister of Agriculture and Rural Development*

DECREES:

CHAPTER 1

GENERAL PROVISION

Article 1

Scope of application

1. This Decree is promulgated to protect the interests of organizations and individuals that select, create or have the legitimate right to inherit new plant varieties on the Vietnamese territory (including agricultural and forest plant varieties- called new plant varieties in this Decree) to encourage organizations and individuals of all economic -sectors to invest in selecting, creating and using new plant contributing to the agricultural and rural development.
2. This Decree lays down the principles and conditions for being granted the titles of protection of new plant varieties (called the protection titles for short); the order and procedures for granting of the protection titles; interests and obligations of the protection title holders; the nullity and cancellation of the protection titles; the State management and sanctions related to the protection of new plant varieties.
3. New plant varieties owned by, organizations and individuals of the countries which have together with Vietnam signed or acceded to international agreements on the protection of new plant varieties, shall be protected in Vietnam according to the provisions of this Decree, except otherwise provided for in international agreements which the Socialist Republic of Vietnam has signed or acceded to.
4. New plant varieties selected and created by domestic organizations and individuals, which are related to national interests and need to be kept secret, shall be subject to separate regulations of the State.

Article 2

Interpretation of terms

In this Decree, the following terms are construed as follows:

1. “Plant variety” is a group of plants of the lowest level in the botanic classification, which should meet the following conditions:
 - a) Being recognized through the manifestation of characteristics dictated by their genotype;
 - b) Being distinguishable from any other group of plants through the manifestation of at least one characteristic mentioned at Point a of this Clause;
 - c) Being stable in the multiplicative process.
2. “New plant variety” means a plant variety, which is distinctive, uniform, stable and not common- knowledge.
3. “Protected new plant variety” means a new plant variety, which is granted the protection title.
4. “Plant varieties actually originated from protected plant varieties” mean plant varieties newly created from the protected plant varieties (original varieties) by some selective creation methods, for example: variation selection (natural or artificial mutations, somatic variations, selection of individual variations from original plants), back-crossing, gene transfer, cell fusion, which basically retain characteristics like the original varieties and differ from the original varieties in one or several characteristics.
5. “Common knowledge plant varieties”, including:
 - a) New plant varieties protected by the State;
 - b) New plant varieties with the applications for protection thereof having been filed and published by the competent bodies on a specialized journal;
 - c) Plant varieties recognized as national varieties;
 - d) Specialty plant varieties of localities, recognized by the provincial/municipal Agriculture and Rural Development Services;
 - e) Varieties mentioned at Points a and b of this Clause, of the countries that have signed agreements with Vietnam on the protection of new plant varieties.
6. “Stock” means whole trees or parts thereof such as seeds, saplings, cuttings, grafts, tissues, cells, budding, tuber, trunk sections used for production of new plants.
7. “Harvested products” are whole trees or any part thereof collected from the cultivation of the stocks of protected varieties.

8. “Breeders of new plant varieties” mean individuals or a group of persons who have used the plant gene source to select, create or transform wild plants into new plant varieties.
9. “Protection title holders” are organizations and individuals that are granted the protection titles or entitled to transfer or inherit the protection titles and have the right to lawfully own new plant varieties.
10. “Examination of distinctiveness, uniformity and stability,” (hereinafter called DUS test means the examination on fields or in laboratories according to the set procedures to determine the distinctiveness, uniformity, and stability, of new plant varieties.
11. “Licensing” means the transfer of the right to use plant varieties to those who need to use them.

Article 3

General principles for the protection of the rights over new plant varieties

1. The State recognizes and protects the rights over new plant varieties in the form of granting protection titles.
2. All activities of selecting, creating, producing, trading in and using new plant varieties protected by the State shall have to comply with the provisions of this Decree and other relevant legal documents.
3. Titles of protection of new plant varieties shall be granted only once to those entitled to own protection titles after the appraisal of the dossier form and the appraisal of the dossier contents; no re-granting shall be made.
4. Grantees of the titles of protection of plant varieties shall have to pay an appraisal fee and annual fees to maintain the effect of their protection titles.

CHAPTER II

CONDITIONS, ORDER AND PROCEDURES FOR GRANTING OF PROTECTION TITLES

Article 4

Conditions for new plant varieties to be protected

To be protected, new plant varieties must meet all the following conditions:

1. New plant varieties must belong to the branches and species of plants on the list of protected plants, publicized by the Ministry of Agriculture and Rural Development it.
2. New plant varieties must be distinctive.

A plant variety shall be regarded as being distinctive if it bears one or many, principal characteristics obviously distinctive from plant varieties that are common- knowledge at the time the applications for protection are filed.

3. New plant varieties must be uniform.

A plant variety shall be regarded as being uniform if all of its plants manifest the same principal characteristics excluding disparities within a permitted extent for some specific characteristics during the multiplicative process.

4. New plant varieties must be stable.

A plant varieties shall be regarded as being stable if, when being multiplied by the gamogenetic or clonal method, its principal characteristics still retain the manifestations as initially described, without any changes after each multiplicative crop or at the end of each multiplicative cycle.

5. New plant varieties must be commercially new.

A plant varieties shall be regarded as being commercially new if at the time the application for its protection is filed, the stock or harvested product of such plant variety had not yet been sold or distributed for the purposes of plant variety trading by the person entitled to file such application or by a legally authorized person one year before the date the application is filed on the Vietnamese territory, and six years before the date the application is filed outside the Vietnamese territory for groups of woody and vine plants, and four years for other groups of plants.

6. New plant varieties must bear appropriate appellations, easily distinguishable from those of other plant varieties of the same species, which are widely known. The appellations of new plant varieties shall after being approved in writing by the competent bodies, be the official appellations, even after the expiry of the protection duration and nobody may use them freely.

The following way of appellation shall not be accepted by the State:

- a) Consisting of only numerals;
- b) Violating social ethics;
- c) Easily causing misunderstanding of the characteristics and properties of the species or the breeder's biography;
- d) Being identical or confusingly similar to protected trademarks, origin appellations of products; being identical or similar to harvested products of such plant varieties.

Article 5

Subjects entitled to request the granting of protection titles

1. Organizations selecting and creating new plant varieties with the source of State budget capital or their own sources of capital shall be entitled to file applications for protection titles.

For individuals (breeders) performing the task of selecting and creating new plant varieties assigned by particular organizations, such organizations shall be entitled to file applications for protection titles.

2. Breeders selecting and creating new plant varieties with their own efforts and financial sources shall be entitled to file applications for protection titles.

3. For new plant varieties selected and created under cooperation contracts between the parties, the right to file applications shall be agreed upon by the parties to the contracts; where the party entitled to file an application is not specified in the contract, the party that hires persons to create new plant varieties shall be entitled to file an application.

4. Where more than one organization or individual file applications for protection titles related to the same new plant variety, the organization or individual that is the first to file the dossiers shall be accepted and considered for the granting of the protection title for the new plant varieties according to the provisions of this Decree.

5. Where the subjects stated in Item 4 of this Article file their applications on the same day, the application of the organization or individual that is the first to select and create the new plant variety at issue shall be accepted and considered for the granting of a protection title. Where it is impossible to identify which organization or individual is the first to create the new plant varieties, the competent body may refuse to accept their applications. The above organizations and individuals may agree with one another on together filing a sole application and being co-holders of the granted protection title.

Article 6

Dossiers of application for protection titles

1. The applicant for a protection title shall submit a dossier consisting of:

- a) An application for a protection title;
- b) Documents describing the variety according to the set form together with its photos;

The dossier must be in Vietnamese; where a foreign organization or individual applies for a protection title, the Vietnamese-language dossier must be enclosed with an English-language version.

2. Organizations or individuals applying for protection titles shall have to directly submit or authorize other organizations or individuals to represent them in submitting their dossiers to the competent bodies.

3. Foreign organizations or individuals that have lawful representatives in Vietnam and apply for protection titles may directly submit or authorize other organizations or individuals having the legal person status to represent them in submitting their dossiers to the competent bodies.

Where foreign organizations or individuals have no lawful representatives in Vietnam and wish to apply for protection titles, they shall have to submit their dossiers and carry out related procedures through representation service organizations having the legal person status to represent them in submitting their dossiers.

4. Where dossiers of application for protection titles are compliant with the provisions of Clause 1 of this Article, the competent bodies shall have to certify the date of submission and clearly inscribe the applications' number signs.

Article 7

Appraisal of the form of the dossiers of application for protection titles

1. Within 15 days after the date on which the dossiers are submitted, the competent bodies shall have to complete the appraisal of the dossier form, determine the dates of submission of valid dossiers and the priority dates. If detecting that the dossiers are incomplete or imperfect, they shall have to notify the dossier submitters thereof. Within 30 days after the date of receipt of such notice, the dossier submitters shall have to come and give explanations or revise and make additions to their dossiers. Where revised or supplemented dossiers remain inappropriate or no revision or supplement is made, the competent bodies may decline to consider them.

2. The date of submission of valid dossier is determined as the date on which the dossier no longer contains any error or the date on which the dossier is completed by the submitter and accepted by the competent body.

3. Within 90 days after the date the applicants for protection titles submit valid dossiers, the competent bodies shall have to complete the step 1- appraisal of the following contents:

a) Whether or not the dossier submitters are eligible as prescribed in Article 5 of this Decree;

b) Whether or not the new plant varieties belong to the branches and species on the list of those protected by the State as prescribed in Clause 1 of Article 4;

c) Whether or not the new plant varieties fall into the categories specified in Clauses 3 and 4, Article 1 of this Decree;

d) Whether or not the new plant varieties meet the condition on commercial newness as prescribed in Clause 5, Article 4 of this Decree;

e) Whether or not the appellations of the new plant varieties comply with Clause 6, Article 4 of this Decree. If the appellations of the new plant varieties do not comply therewith, the competent bodies shall have to notify the dossier submitters thereof. The dossier submitters shall have to give new appellations and submit them to the competent bodies

within 15 days after receipt of the latter's notices. If the varieties' new appellations still fail to comply, the competent bodies may decline to consider such dossiers.

4. In the process of appraising the dossier content, the competent bodies may request the dossier submitters to correct errors related to the content and form of their dossiers. If the dossier submitters do not come to supplement and/or revise them, the competent bodies may reject such dossiers.

5. In case where the competent bodies accept the dossiers in writing, after conducting the step 1- appraisal, they shall publish the notices thereof on a specialized journal and inform such to the applicants for the latter to come and carry out the procedures for the step 2 appraisal.

Article 8

Appraisal of the contents of dossiers of application for protection titles

1. Within 15 days after receipt of the notices proscribed in Clause 5, Article 7 of this Decree, the dossier submitters shall have to submit their variety sample to the DUS tested agency.

2. DUS test shall be conducted according to test guidelines applicable to each new plant species, which are issued by Ministry of Agriculture and rural development. The competent bodies shall conduct the step 2-appraisal of the distinctiveness, uniformity and stability of the new plant varieties on the basis of the DUS test results of the test agency.

3. After the step 2-appraisal results are made available, the competent bodies shall have to:

a) Publish on a specialized journal their intention to grant the protection titles if the new plant varieties comply with the provision of Clause 2,3 and 4, Article 4 of this Decree;

b) Within 30 days after the competent bodies publish of a specialized journal notices of their intention to grant the protection titles, if there are no opinions against such notices, they shall complete the procedures for granting the protection titles; if there are opinions against such notices, within 30 days after receiving such opinions, the competent bodies shall have to consider them and make conclusions;

c) Reject the applications and notify the dossier submitters, publish on specialized journal the notices that the dossiers are, after undergoing the step 2-appraisal, not compliant with the provisions of Clause 2,3 and 4, Article 4 of this Decree.

4. If disagreeing with the rejection of their applications, within 30 days after receiving the application- rejecting notices, the dossier submitters may lodge written complaints with the Ministry of Agriculture and Rural Development.

5. For varieties eligible for being granted the protection titles, the Ministry of Agriculture and Rural Development shall sign decisions to grant the protection title holders. The Ministry of Agriculture and Rural Development may grant copies of the protection titles to their holders if the latter can give plausible reasons thereof.

Article 9

Term of protection of new plant varieties

Term of protection is 20 years for new plant varieties, 25 years for woody plants, as from the date of granting of the protection titles.

Term of protection of new plant varieties shall be counted from the date of granting of the protection titles to the end of the date of expiry of the effective terms of the protection titles or to the date of termination of the effect thereof.

Article 10

Priority right

1. The applications for the titles of protection of new plant varieties may request the enjoyment of priority right if they file, within 12 months after filing first application in the countries which have, together with Vietnam, signed or acceded to international agreements on the protection of new plant varieties, second application for the protection of the same plant varieties on Vietnam's territory.

2. Within 90 days after submitting the second dossiers, organizations and individuals that wish to enjoy the priority right shall have to submit to the competent bodies the copies of dossiers of the first applications with certification by the bodies that received them, samples and other evidences to prove that the new plant varieties are the same in the two applications.

3. The applications for the protection titles enjoying the priority right shall have the corresponding priority date being the date of filing of the first valid applications

CHAPTER III

INTEREST AND OBLIGATIONS
OF PROTECTION TITLE HOLDERS AND BREEDERS OF NEW PLANT VARIETIES

Article 11

Rights of protection title holders

1. The holders of the titles of protection of new plant varieties may permit or not permit the use of the stocks of the protected varieties, harvested products from the cultivation of the stocks of the protected varieties in the following activities:

- a) Production or multiplication for the business purpose;
- b) Processing of varieties for the business purpose;
- c) Sale offers;
- d) Sale of other forms of business;

- e) Export;
- f) Import;
- g) Storing for conducting activities specified at Points a, b, c, d, e and f of this Clause.

2. During the time from the date they file valid applications to the date they are granted titles of protection of new plant varieties, the protection title holders may request other organizations and/or individuals to pay compensation for damage caused by their acts related to the protected plant varieties' stocks and harvested products according to the provisions of Clause 1 of this Article, which are not yet permitted by the protection title holders.

3. The protection title holders' rights over the activities specified in Clauses 1 and 2 of this Article shall also apply in the following cases:

- a) New plant varieties actually originated from the protected varieties which themselves are not actually originated from another protected variety;
- b) New plant varieties, which are not obviously distinctive from protected varieties;
- c) New plant varieties the multiplication of which requires the repeated use of protected varieties.

4. The protection title holders may themselves exploit or transfer the right to exploit new plant varieties to other organizations and/or individuals. Contracts for transfer of the right to exploit new plant varieties shall be made in writing and registered with competent bodies.

5. The protection title holders may inherit and transfer the right to own the protection titles according to law provisions.

6. The protection title holders may request the competent bodies to handle acts of infringing upon their rights and request the infringers to pay compensation for damage.

7. The holders of the titles of protection of varieties may not enjoy the right to protection of their varieties in the following cases:

- a) Varieties used for personal purposes and not for commercial purposes;
- b) Farmers who cultivate stocks of the protected varieties use the harvested products as strains for subsequent crops at their farms or for exchange among farming households;
- c) Varieties used for cross-breeding to create other new plant varieties, except cases where such varieties are actually originated from the protected varieties

Article 12

Obligations of the protection title holders

The protection title holders shall have the following obligations:

1. To personally preserve or authorize other persons to preserve the stocks of the protected varieties and supply such stocks at the requests of the competent bodies for custody at the gene bank, for use as standard samples for cultivation to enable the inspection of the distinctiveness, uniformity and stability of the protected varieties;
2. The protection title holders being Vietnamese organizations and individuals shall have to pay remuneration to the breeders stated in Article 5 of this Decree. If there is no other agreement between the breeders and the protection title holders, the minimum remuneration level shall not be lower than 20% of the profits carried by the protection title holders from the exploitation of the new plant varieties each year; or 30% of the total payment the protection title holders receive from each sale of license or from the compensation for the granting of non-voluntary licenses;
3. To pay fees when submitting the dossiers of application for the appraisal of the forms and contents of the dossiers of application for protection titles and pay annual fees as from the year they are granted the protection titles so as to maintain the effect of such protection titles;
4. Vietnamese organizations and individuals may transfer the right to own the titles of protection of new plant varieties to foreign organizations and individuals when so permitted by the Ministry of Agriculture and Rural Development.

Article 13

Restrictions on the rights of the protection title holders

1. The holders of the titles of protection of new plant varieties may exercise the right to exploit the new plant varieties for mass production on Vietnamese territory only when such new plant varieties are recognized as national varieties according to the regulations of the Ministry of Agriculture and Rural Development.
2. In the national interests or public interests, the competent bodies may issue decisions to grant non-voluntary licenses to exploit the protected new plant varieties. The granting of non-voluntary licenses shall be effected only under the conditions specified in Article 802 of the Civil Code.

The Ministry of Agriculture and Rural Development is the State body competent to consider and issue decisions to grant non-voluntary licenses to exploit the protected plant varieties.

Organizations and individuals that are granted non-voluntary licenses shall have to pay a variety exploitation fee to the protection title holders at a rate agreed upon by themselves according to law provisions.

Within 30 days after receiving the decisions to grant non-voluntary licenses, if the protection title holders disagree with such decisions, they may lodge complaints with the competent State bodies according to the provisions of the Law on Complaints and Denunciations.

Article 14

Rights and obligations of the breeders of new plant varieties

1. The breeders of new plant varieties, who are specified in Clauses 1, 2 and 4, Article 5 of this Decree, shall have the following rights:
 - a) To have their names inscribed in the titles of protection of new plant varieties and in the national register of new plant varieties;
 - b) To receive remuneration from the protection title holders according to the provisions of Clause 3, Article 12 of this Decree;
 - c) To request the competent bodies to handle or initiate lawsuits against the infringement upon their rights specified at Points a and b, Clause 1 of this Article.
2. The breeders of new plant varieties shall have the duty to help the protection title holders to perform the obligation of preserving the stocks of the protected new plant varieties.

CHAPTER IV

NULLITY AND CANCELLATION OF PROTECTION TITLES

Article 15

Nullity of protection titles

1. The protection titles shall be null when one of the following violations is committed:
 - a) The protection title holders fail to perform the obligations specified in Article 12 of this Decree;
 - b) The plant varieties fail to ensure their uniformity or stability as at the time the protection titles are granted.
2. Any third part may send written requests to the competent bodies to consider the nullity of the effect of the protection titles for the reasons specified in Clause 1 of this Article.
3. The protection titles shall resume their effect after their holders have performed all obligations specified in Article 12 or regained their uniformity or stability as at the time there are granted.

Article 16

Cancellation of protection titles

The protection titles shall be cancelled in the following cases:

1. The plant varieties no longer maintain their inherent characteristics and properties as at the time the protection titles are granted.
2. The holders of the titles of protection of new plant varieties voluntarily request a competent body to cancel the protection titles.
3. When it is detected that the protection title holders are not eligible subjects as prescribed in Article 5 of this Decree.

Article 17

Effect of the nullity and cancellation of protection titles

1. When the titles of protection of new plant varieties are cancelled, their holders shall have to return the whole or part of the expenses to the license purchasers to exploit the new plant varieties or to the transferees of the right to own such protection titles.
2. The decisions to null or cancel the protection titles ahead of time shall not affect the previous decisions of the Court or the Minister of Agriculture and Rural Development regarding acts of infringing upon the protection title holders' rights.
3. During the time of nullity of the protection titles, their holders shall not enjoy the rights specified in Article 11 of this Decree.
4. If the protection title holders disagree with the decisions to suspend or cancel the effect of their protection titles, they may lodge their complaints thereabout and shall have their complaints settled according to the Law on Complaints and Denunciations.

CHAPTER V

STATE MANAGEMENT ON"ER THE
PROTECTION OF NEW PLANT VARIETIES

Article 18

*Tasks and powers of the Ministry of Agriculture and Rural Development
in the State management over the protection of new plant varieties*

1. The Ministry of Agriculture and Rural Development shall perform the State management over the protection of new plant varieties and have the responsibility to:
 - a) Submit to the competent State bodies for promulgation or promulgate according to its competence legal documents on the protection of new plant varieties;

- b) Grant or withdraw protection titles;
 - c) Organize the personnel training to meet the requirements of the protection of new plant varieties;
 - d) Supervise, inspect and handle violations of the protection of new plant varieties;
 - e) Settle complaints and denunciations related to the protection of new plant varieties.
2. The Ministry of Agriculture and Rural Development shall assign competent agency to perform the State management over the protection of new plant varieties, with the task of organizing and guiding the compilation, receipt and appraisal of dossiers and submitting them to the Ministry's leadership for granting, nullity, cancellation or withdrawal of the titles of protection of new plant varieties.

Article 19

Responsibilities of the People's Committees of the provinces and centrally-run cities

The People's Committees of the provinces and centrally- run cities shall perform the function of State management over activities of protecting new plant varieties in their respective localities and have the following tasks:

1. Organizing the management of new plant varieties within their respective localities under the guidance of the Ministry of Agriculture and Rural Development;
2. Inspecting and handling according to their competence acts of infringing upon the new plant variety copyright in their respective localities.

CHAPTER VI

HANDLING OF VIOLATIONS

Article 20

Handling of violating organizations and individuals

Organizations and individuals that commit acts of violating the law provisions on the protection of new plant varieties shall, depending on the nature and seriousness of their violations, be sanctioned or examined for penal liability before law; if causing serious damage, they shall have to pay compensation according to law provisions.

Article 21

Handling of persons with positions and powers, who commit acts of violation

Those who abuse their positions and powers to commit acts of violating the regulations on the protection of new plant varieties, on the granting of protection titles, cover up violators of the legislation on the protection of new plant varieties and commit other acts contrary to the law provisions on the protection of new plant varieties, shall, depending on the nature and seriousness of their violations be disciplined or examined for penal liability according to law provisions.

CHAPTER VII

IMPLEMENTATION PROVISIONS

Article 22

Implementation effect

This Decree takes effect 15 days after its signing; all previous provisions contrary to this Decree are all annulled.

Article 23

Implementation provisions

1. The Ministry of Agriculture and Rural Development shall assume the prime responsibility and coordinate with the Ministry of Science, Technology and Environment in guiding the implementation of this Decree.
2. The Ministry of Finance shall have to coordinate with the Ministry of Agriculture and Rural Development in guiding the rates and use of charges and fees for the protection of new plant varieties.
3. The Ministers, the Heads of the ministerial-level agencies, the Heads of the agencies attached to the Government and the presidents of the People's Committees of the provinces and centrally-run cities shall have to implement this Decree.

On behalf of the Government

Prime Minister

PHAN VAN KHAI

[End of Annex II and of document/
Fin de l'annexe II et du document/
Ende der Anlage II und des Dokuments/
Fin del Anexo II y del documento]